



I loto o te moana Dans les profondeurs de l'océan

Wallisien - Reo māori - Futunien

Collecté auprès de Tyssia par Carol Gomes, Nouméa - mai 2022.

- 👂 Écouter le chant
- 🗣️ S'entraîner à prononcer
- 🎧 Apprendre le chant

I loto o te moana a été écrit et composé par la chanteuse calédonienne Tyssia pour le groupe VOCAL. Ce chant plurilingue est riche de contenus métaphoriques. Il évoque en wallisien les éléments naturels (l'air, le vent, la terre, l'océan, le soleil, la lune) puis en te reo māori le chant mystérieux des baleines, montant des profondeurs de l'océan pour venir parler à notre âme. Les deux dernières lignes sont en futunien.

'Aele mo koe matagi x2
Kua mokomoko ai 'aē kele mo te tai x2
'Aho la'ā
Malumalu pō mo he māhina
Mai te uma o te moana
Ka tirama mai te 'ao
I te tangi o tenei tipua
Ki te 'ao... Wairua

'Aele mo koe matagi x3

I loto o te moana
Hivahiva ai manu logona fenua } x2

Toi l'air et toi le vent x2
Qui rafraîchissez cette terre et cet océan x2
Jour bien ensoleillé
La nuit tombante avec la pleine lune
Dans les profondeurs de l'océan
Le monde brillera
À travers le chant de cet être surnaturel
Au monde... Wairua*

Toi l'air et toi le vent x3

Dans les profondeurs de l'océan
Chantent les oiseaux de ce lieu tant convoité } x2

* Exclamation d'appel aux âmes qui nous entourent

Transcription et traduction : Tyssia, Trish Tangaroa, Maletino Gatuhau, Felesitate Faletuuloo, Atonio Takasi et Pelelina Ikauno Fakataulavelua
Guitare : Tyssia

➔ Découverte des langues

- ◀ 'Aele : air
- ◀ Māhina : lune
- ◀ Matagi : vent
- ◀ Moana : mer, océan

Le futunien, le reo māori et le wallisien sont des langues polynésiennes.

- Le faka'uvea, aussi appelé le wallisien comprend plus de 20 000 locuteurs.

- L'ISEE recensait 4 500 locuteurs du faka'futuna/futunien à Futuna (2008) et environ 5 000 en Nouvelle-Calédonie (1996).

- Le māori (ou te reo māori « la langue māori »), est l'une des deux langues officielles de la Nouvelle-Zélande. Une variante est parlée aux îles Cook, généralement appelée « māori des îles Cook » ou « rarotongien ». Selon un recensement national de 2006, le nombre de locuteurs de māori est actuellement estimé à 157 000 locuteurs.

➔ D'autres écoutes

- 🎵 Interprétation par VOCAL - spectacle *Voix des océans* au centre culturel Tjibaou, juillet 2021 :
[I loto o te moana](#)
- 🎵 Légende de Tangaroa, le dieu polynésien des océans :
<https://www.youtube.com/watch?v=2IT0zwRIPqs>
- 🎵 Autre chant de Tyssia en wallisien dans *Chants en partage* :
[Au logo i mataqi](#)